



**LE TEMPS DES PIRATES,
BALEINIERS ET NAVIGATEURS...
EST RÉVOLU. C'EST LE VÔTRE
MAINTENANT.**

PROFITEZ DU MOMENT



**Lekeitio
Udala**



**Lekeitioko
Udala**

OFFICE DE TOURISME

Independentzia enparantza, z/g
Tel.: 94 684 40 17 · Fax: 94 684 41 67
turismo@lekeitio.eus
www.lekeitio.org

Lekeitio est une ville située dans un petit estuaire entouré de montagnes et protégé par une île accessible à pied, deux fois par jour. Mais Lekeitio fut et reste avant tout une ville marine ce qui est synonyme de pêche, commerce, culture, identité et histoire d'une grande richesse.

Ses rues furent arpentées par des baleiniers, des pirates, des marchands, des artisans, des explorateurs, des neskailas (femmes de marins), des arrantzales (pêcheurs) et même par une impératrice austro-hongroise. Et bien qu'ils aient aujourd'hui disparu, on peut encore trouver les traces de leur passage en parcourant le centre historique, les remparts ou les quais. Ils eurent leur moment de gloire.

C'est le vôtre maintenant, profitez-en!



EUSKADI
BASQUE COUNTRY



BILBAO
BIZKAIA
be basque

SANTA KATALINA

De nos jours les satellites, les radiophares, les systèmes de communication, de localisation et d'orientation nous font oublier l'importance des phares dans le passé. Leur lumière pouvait marquer la différence entre arriver à bon port ou faire naufrage.



IXe-XVIIe: BALEINIERS ET NAVIGATEURS

La flotte basque fut la première à chasser la baleine de façon commerciale. Depuis le VIIIe siècle jusqu'au XVIIe la chasse et le commerce de la baleine prédominèrent. Lekeitio connut une grande prospérité grâce à ces activités.



Les baleiniers

Le baleinier typiquement basque se caractérisait par son bord plus élevé, ses deux dunettes et ses trois mâts.

Ils étaient plus adaptés pour traverser l'océan et disposaient d'une plus grande capacité de charge que les navires de l'époque.

À Lekeitio, deux des anciens chantiers navals demeurent encore sur les rives, les meilleurs navires du monde y furent alors construits.



La potion magique

Les marins basques ne buvaient pas d'eau mais du cidre (2,5 litres par personne et par jour) ce qui, avec leur alimentation, les protégeait du scorbut.

XVe-XVIIIe : MARCHANDS ET PIRATES

Les habitants de Lekeitio (Lekeitiarras) créèrent un vaste réseau commercial qui s'étendait des pays nordiques jusqu'à la Méditerranée. Ils étaient armateurs, marins et marchands depuis toujours. Mais à cette époque, être armateur et marchand impliquait souvent de pratiquer la course et même la piraterie lorsque les circonstances l'exigeaient.

Iñigo de Artieta (Marchand et corsaire)



Non Gogoa, Han Zangoa

Notre volonté guide nos pas... un vieux dicton basque bien adapté aux navigateurs, marchands et pirates de l'époque où le monde était encore vaste. Et dont on peut apprécier le résultat dans la basilique de Lekeitio, très riche en patrimoine religieux rapporté d'outre-mer : albâtre, pierres tombales, retable flamand... qui viennent s'ajouter aux dimensions et à la richesse architecturale de l'édifice.

La lettre de course

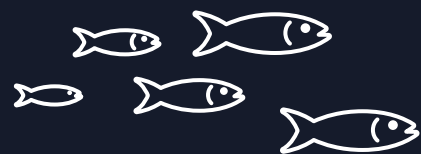
La lettre de course était un document avec lequel la monarchie conférait l'immunité à un marin qui armait ses navires et attaquait les vaisseaux marchands des royaumes ennemis.



XIXe: ARRANTZA (LA PÊCHE)

À partir du XIXe siècle, le commerce libre s'est vu limité par la transformation progressive des monarchies en états et la consolidation de frontières, de douanes...

Lekeitio reste toujours liée à la mer mais désormais autour de la pêche. Une activité artisanale qui tient encore une place symbolique et économique importante.



Variété et qualité

À Lekeitio, la pêche côtière permet de profiter d'une grande variété de poissons se mariant avec les légumes des potagers des alentours.

LES ANNÉES FOLLES

Les années 20 furent marquées par une explosion d'optimisme après la Première Guerre mondiale. Les progrès technologiques, sociaux et économiques favorisèrent l'apparition d'un phénomène nouveau : le tourisme.

Suivant le mouvement commencé par la haute bourgeoisie européenne qui s'était réfugiée sur la côte basque pendant la Première Guerre mondiale, un tourisme apportant richesse, idées et culture se consolide pendant les années 20.



L'impératrice Zita

Après la Première Guerre mondiale et suite à son exil au Portugal, l'impératrice Zita se réfugia avec toute sa famille à Lekeitio. Ils vécurent 7 ans dans le Palais Uribarren, jusqu'à leur départ vers la Belgique.

LEKEITIO HOY EN DÍA

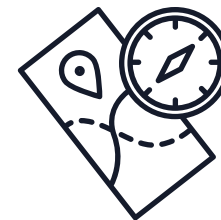
Hoy en día Lekeitio es un destino amable donde disfrutar de actividades deportivas, paisajes, gastronomía, patrimonio...

En las mismas calles y tabernas que antes recorrieron piratas, comerciantes, balleneros y arrantzales que traían historias de lugares lejanos, ahora podrás encontrar surfers, amantes de la vela, la pesca, el trekking o simplemente viajeros curiosos venidos de todo el mundo.



Vous voilà arrivé à Lekeitio, vous avez déposé vos valises. Par où commencer ? Il y a beaucoup à voir, beaucoup à faire mais que ne faut-il surtout pas manquer ?

Nous vous fournissons ici tous les éléments indispensables pour que vous profitiez pleinement de votre séjour. Que faire, que voir, que manger et quelques conseils pratiques.



**... ET MAINTENANT,
QUOI ?**

MANGER ET BOIRE

PRENEZ VOTRE TEMPS, ON PEUT SE RESSERVIR



Ici tout se fête en mangeant et en buvant. La renommée de la cuisine basque est mondiale. L'attention des experts est attirée par la haute cuisine mais également par l'omniprésence de la cuisine dans tous les espaces quotidiens tels que les txokos (sociétés gastronomiques), les bars, les maisons et au cours de nombreuses conversations...

TXIKITEAR

Si vous connaissez Euskadi, vous savez qu'une façon typiquement basque de se rencontrer est d'aller de bar en bar pour prendre un zurito (petit verre de bière) ou un txikito (petit verre de vin). Ce txikiteo est habituellement accompagné de pintxos et de longues conversations qui se terminent souvent en chansons. Lekeitio dispose de plusieurs quartiers de txikiteo où vous pouvez profiter d'un choix varié de pintxos.

LA TOURNÉE ET LE POT COMMUN

Dans les bars basques, la coutume est de payer toute la commande à la fois. La tournée coûte généralement le même prix partout, mais les pintxos varient d'un bar à l'autre. Il existe deux façons de s'organiser pour régler, par tournées ou en faisant un pot commun. Dans le premier cas, chacun règle sa tournée dans un des bars et dans le deuxième cas, on fait pot commun et la somme est gérée par l'un des participants.



SERVEZ-VOUS DE PINTXOS

En Euskadi, on ne demande pas au serveur les pintxos à moins qu'ils ne soient dans une vitrine réfrigérée. Oubliez votre timidité, servez-vous sans gêne et ne prenez pas la peine de prévenir. Au moment de payer votre tournée, dites les pintxos que vous avez mangés et voilà tout.

Un vaste choix s'offre à vous, des omelettes, des salaisons, des txipirones (petits calamars), des petits sandwiches, des beignets de calamars... À Lekeitio, chaque bar a sa spécialité. Découvrez-la !

4 SAUCES À GOÛTER AVANT DE PARTIR

La cuisine basque offre de nombreuses préparations et sauces, mais ne passez surtout pas à côté de ces quatre-là.

1. BISCAYENNE

Elle est rouge et délicieuse mais détrompez-vous, elle n'est pas faite avec des tomates (certains disent que l'on peut en mettre un peu...).

2. PIL-PIL

Simple, légère et exquise, c'est un miracle de la cuisine traditionnelle à basse température. Son nom est un mot basque qui signifie petite ébullition, contrairement à gal-gal (ébullition moyenne) ou bor-bor (très forte ébullition).

3. SAUCE NOIRE

C'est la sauce qui accompagne les calamars, ceux qui la découvrent peuvent être surpris par sa couleur noire, mais tout change une fois qu'on l'a goûtée. Délicate, légère et très différente de tout ce que vous avez goûté auparavant.

4. SAUCE VERTE

Elle accompagne habituellement le merlu dans un plat qui est appelé, en dehors d'Euskadi, le merlu à la basque. Elle ne s'utilise pas uniquement avec le merlu et les Basques l'appellent tout simplement la sauce verte. Le secret de sa couleur réside dans le persil.



En plus des pintxos, vous pouvez également vous restaurer à Lekeitio d'une façon plus traditionnelle. Assis, avec des assiettes et des couverts, tout en savourant l'une des gastronomies les plus renommées. Des menus et des styles pour tous les goûts et tous les portemonnaies.

LES STÉRÉOTYPES SONT PARFOIS VRAIS



TXAKOLI ET CIDRE

Le txakoli est un vin jeune (même si certains offrent des vins d'élevage), il en existe des rouges mais il est habituellement blanc. Il est très approprié pour accompagner le poisson. Le cidre est l'une des autres boissons typiquement basques. Il est élaboré à partir d'une variété autochtone de pommes. Le cidre basque se distingue des autres par les pommes utilisées et son élaboration à basses températures, autant d'éléments qui lui confèrent un goût particulier.



LE POISSON

Lekeitio continue à être un port de pêche, les produits issus de la mer y sont donc nombreux, frais et variés. Grillé, au four, à la biscayenne, au pil-pil ou accommodé différemment, vous ne pouvez pas quitter Lekeitio sans le goûter.



LA PÂTISSERIE

N'hésitez pas à demander le karamelo gomazko qui se suce et se colle au Mingorri (une statue qui défile en procession dans les rues pour la Semaine sainte), les glaces artisanales, les fontaines de 1888 en chocolat, les chocolats Aittitta Makurra et bien sûr la Colineta, un gâteau typique de Lekeitio. Mais vous pourrez également savourer d'autres gâteaux typiques : le gâteau basque, le gâteau de riz, la Carolina...

QUE FAIRE

À L'EAU TOUT LE MONDE



Plages, port, forêts et montagnes. Lekeitio est un site idéal pour faire du vélo, ramer et pratiquer des sports nautiques ou terrestres, mais également pour profiter du silence de la montagne, de la mer paisible et des ciels étoilés loin de la pollution lumineuse des grandes villes...

UN PAS APRÈS L'AUTRE, SLOW KIROLAK

Son port tranquille, sa ria, son estuaire et son anse protégée par le cap Santa Katalina et l'île de Garraitz font de Lekeitio un site remarquable pour pratiquer les sports nautiques.



SURF, CANOË-KAYAK...

Lekeitio, with its sheltered port, its tidal river and its estuary with its inlet protected by Cape Santa Katalina and Garraitz Island, is a great place to practice water sports.



BICYCLETTE, TREKKING...

Si votre spécialité c'est le trekking ou la bicyclette, il existe différents itinéraires au départ de Lekeitio, comme des parcours le long de la côte ou des rives du fleuve Lea pour remonter jusqu'à Munitibar.

Si vous préférez le vélo de course, vous pouvez grimper jusqu'à Gontugarai et atteindre Bolibar (le berceau de Simón Bolívar) et visiter l'ancienne collégiale de Ziortza.



GR 38

La route du vin et du poisson : il s'agit de l'ancien chemin que les muletiers empruntaient pour transporter des marchandises entre l'intérieur et le littoral, d'où son nom. Elle commence en Rioja alavesa et arrive jusqu'aux cols de la côte basque. Deux voies se rejoignent à Lekeitio. Aujourd'hui, c'est le sentier GR-38.

JUSTE AU BON MOMENT

ACHETER DU POISSON AU PORT

Si vous vous approchez du port le matin, vous verrez quelques marchands de poisson, il est peu probable que vous trouviez un poisson plus frais que celui-ci.

C'est une partie de la pêche déchargée le matin même par les petits bateaux et qui est réservée pour être vendue sur place.



PRENEZ UN CAFÉ FRENTE AL MAR

Prenez un petit café ou ce que vous préférez, accompagné d'une friandise ou d'un pintxo sur le front de mer. Vous pouvez vous installer sur la terrasse de l'Uribarren Jauregia, ou de l'un des bars de la plage de Karraspio, ou encore sur les terrasses donnant sur le port ou même sur le quai de la Tala.

Mais si vous avez de la chance et qu'une galerne coïncide avec votre séjour, profitez du spectacle, bien à l'abri derrière les baies vitrées. C'est l'un de ces plaisirs difficiles à expliquer mais à ne pas manquer si vous en avez l'occasion.



ARRANTZALES ET OIES

Habillez-vous en bleu, achetez une chemise d'arrantzale et plongez dans les fêtes patronales de Lekeitio. Elles ont lieu début septembre et atteignent leur apogée à l'Antzar Eguna (Jour des oies). Ce jour-là, les équipes de la ville lancent à la mer les vieilles barques qu'ils ont réparées et peintes les semaines précédentes et entrent dans le port pour une compétition d'habileté, de ténacité et également un peu de chance. L'objectif est d'attraper une oie qui est suspendue à une corde (rassurez-vous, cela fait bien longtemps que l'on n'utilise plus de vraies oies).

PRODUIT TYPIQUE ET ARTISANAT

Vous souhaitez peut-être emporter un petit souvenir de Lekeitio chez vous. La tenue d'arrantzale, une txapela (béret), les pulls marins typiques, un kaiku (pot) en bois ou en céramique... À Lekeitio il existe plusieurs endroits où trouver ce petit cadeau, ce souvenir à emporter. Certains sont décoratifs, d'autres pratiques, d'autres encore juste pour le plaisir et puis bien sûr il y a ceux que l'on peut déguster.

QUE VOIR

RIEN DE COMMUN. PROFITEZ-EN

Lekeitio vous offre une multitude de paysages dignes d'intérêt. Des falaises, des plates-formes d'abrasion où observer le flysch, une île que vous pouvez atteindre à pied à marée basse, une ria à remonter, des montagnes, des forêts et des pâturages...

LE CENTRE HISTORIQUE, LES PALAIS ET LES REMPARTS

Deux quartiers forment le centre historique de Lekeitio : d'une part, le quartier arrantzale (des pêcheurs) situé autour du port et d'autre part, Dendarikale, la rue des commerçants. Les deux sont parsemés de palais, demeures seigneuriales et constructions plus modernes. Cette partie de la ville comprend la basilique, la mairie et la place (autrefois une anse sablonneuse). C'est la partie la plus abritée et éloignée du port ainsi que la liaison avec les voies de communication arrivant de l'intérieur.

LE QUARTIER DES ARRANTZALES ET LE PORT

Ce quartier est le plus frappant pour le visiteur. Bien que son plan puisse paraître compliqué, il est simplement constitué d'une rue parallèle au quai qui s'appelle Arranegi et de plusieurs rues perpendiculaires qui coupent le quartier transversalement. Il s'agit d'un quartier pittoresque, composé de quelques demeures nobles et également d'édifices liés à l'ancienne économie maritime mais les maisons de pêcheurs sont les plus nombreuses.

Si vous prêtez attention, vous pourrez observer un mur d'une certaine hauteur entre les rues Itxaurrondo et Azpiri. Il ne s'agit pas d'un vestige des anciens remparts mais d'un mur coupe-feu. Il est plus haut que les maisons qui y sont appuyées, sa fonction était de protéger les maisons d'un côté du mur d'un éventuel incendie se déclarant de l'autre côté.

LES RUES DENDARIKALE ET ARRANEGI

Dendarikale ou la calle Tendería en espagnol, est la voie principale du centre historique de Lekeitio. Elle reliait les portes des remparts et se situait sur le chemin unissant la vallée du fleuve Lea et la côte. La structure des maisons les plus anciennes répond aux exigences d'autrefois avec un magasin ou atelier au rez-de-chaussée et un logement à l'étage. Beaucoup disposent en outre d'un magnifique potager sur le terrain qui les sépare des remparts.

Bien qu'au début il existe des commerces et des tavernes, la rue Arranegi est bien différente. Les rez-de-chaussée des maisons ne sont pas conçus comme des commerces mais comme des halles où ranger le matériel de pêche. Toutes les rues descendant au port y débouchent. À une autre époque, les femmes chargées de réveiller les marins et les pêcheurs avant l'aube parcouraient la rue, munies de leurs lampes à huile et donnant de la voix.

Avec ou sans télescope, à l'aide d'une carte du ciel ou au jugé, observez les étoiles tout en profitant du lever du jour ou de la tombée de la nuit. Depuis Santa Katalina ou San Juan... mais n'oubliez pas que même en été, sur la côte basque, les nuits sont fraîches.

LES PHOTOS QUE VOUS SOUHAITEREZ PRENDRE

Il existe beaucoup de bons endroits pour prendre une photo, mais tous ne sont pas toujours évidents. L'île de Garraitz, Karraspio, le phare de Santa Katalina, les montées à Otoio ou Lumentza, les falaises...

Si vous attendez la tombée de la nuit, juste avant que le soleil ne se cache derrière le mont Otoio, vous bénéficierez d'une parfaite lumière...

LES VAGUES

Bien que l'anse de Lekeitio soit généralement tranquille, lors de marées de vive-eau, tempêtes ou galernes estivales, il est possible d'admirer le spectacle des vagues se brisant contre la Tala, entrant dans l'anse ou dévorant littéralement les plages.

La puissance du Golfe de Gascogne peut alors s'apprécier dans toute sa splendeur. Un spectacle qui, en prenant les mesures de sécurité nécessaires, se révèle d'une grande beauté.



LA BASILIQUE

Ses rues, ses palais, ses églises et surtout sa basilique témoignent de la puissance économique passée de Lekeitio.

Une belle église de style gothique qui, selon certains, aurait fait partie des remparts et dont le magnifique retable baroque est considéré comme l'un des meilleurs de la péninsule. Aussi bien l'extérieur que l'intérieur de la basilique, méritent d'être visités et contemplés paisiblement.



LE PHARE DE SANTA KATALINA

En plus d'une explication passionnante sur la culture marine de Lekeitio, il dispose d'un simulateur qui vous fera vivre une sortie en mer. Ce phare donne également la possibilité de profiter d'une jolie promenade, d'un beau site et d'un centre d'interprétation parfait pour une visite avec des enfants. Vous pourrez atteindre le phare par la mer grâce au simulateur et vous trouverez également des informations intéressantes concernant l'importance de la mer pour Lekeitio et ses habitants.



L'ASTUCE DE L'ÎLE DE GARRAITZ

Si vous êtes à Lekeitio, face à la mer, vous pourrez apercevoir l'île de Garraitz, également appelée San Nicolas en raison du couvent qui y prit place à l'époque.

C'est une île, on ne peut donc s'y rendre qu'à la nage ou en bateau, mais il y a une petite astuce. Si vous attendez la marée basse, vous découvrirez que l'on peut l'atteindre à partir de la plage de Karraspio. (Voir photo)

Profitez-en et avant de vous y aventurer, renseignez-vous sur l'heure de la marée haute ou vous devrez attendre 6 heures avant de pouvoir quitter l'île.



KAXARRANKA

Si vous êtes à Lekeitio, face à la mer, vous pourrez apercevoir l'île de Garraitz, également appelée San Nicolas en raison du couvent qui y prit place à l'époque. C'est une île, on ne peut donc s'y rendre qu'à la nage ou en bateau, mais il y a une petite astuce. Si vous attendez la marée basse, vous découvrirez que l'on peut l'atteindre à partir de la plage de Karraspio (voir photo).

Profitez-en et avant de vous y aventurer, renseignez-vous sur l'heure de la marée haute ou vous devrez attendre 6 heures avant de pouvoir quitter l'île.

EMAKUMEEN AURRESKUA OU EGUZKI DANTZA

À l'origine, on la dansait trois fois le jour du solstice d'été, d'où son nom Eguzki dantza (Danse du soleil). Aujourd'hui on ne la danse qu'une fois, lors des fêtes de San Pedro, le même jour que la Kaxarranka.



LES ALENTOURS

OGEIA

Bien qu'elle se situe sur la commune d'Ispaster, la plate-forme d'abrasion d'Ogeia vaut le détour. Sur cette plage de galets, la forêt arrive jusqu'à la mer.

À marée haute, elle disparaît presque complètement mais il est possible de s'y promener et d'observer le flich à marée basse. Vous remarquerez qu'entre les marées une multitude d'organismes vivants se réfugie dans les puits et les creux.



FALAISES, PLAGES ET PETITS VILLAGES

Si vous aimez marcher, le littoral aux alentours de Lekeitio recèle de surprises, falaises, plates-formes d'abrasion et quelques criques uniquement visibles à marée basse...

Si vous vous déplacez en voiture ou si l'autobus (Bizkaibus) vous convient, vous pouvez visiter les villages alentour. Vers l'intérieur, découvrez Markina et Bolibar, et sur la côte Ea, un petit village pittoresque ou encore Elantxobe, un village surprenant, accroché au mont rocheux Ogoño.



SUIVEZ LE CHEMIN

Le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle traverse l'intérieur du pays. Ainsi, en quelques kilomètres, vous pouvez apprécier la collégiale gothique de Ziortza (à Bolibar), l'église San Miguel de Arretxinaga avec son mégalithe enveloppant l'autel (à Markina-Xemein) et le centre historique de Markina-Xemein avec ses palais, ses maisons-tours et ses pavés.



LA FERME BASQUE

Autour de Lekeitio, il existe des communes dont les hameaux permettent d'appréhender l'essence du caserío basque, des paysages couverts de forêts, des cultures et des fermes. Ispaster, Amoroto ou Mendexa illustrent bien notre communion avec le paysage.



GLOSSAIRE

COMMENT DIT-ON?

SALUTATIONS

Salut: Kaixo, même si le mythique aupa prédomine au quotidien.

Au revoir: Agur.

Bonjour: Egun on.

Bonjour (à midi): Eguerdi on.

Bonsoir: Arratsalde on.

Bonne nuit: Gabon.

À plus tard: Gero arte.

À demain: Bihar arte.

FORMULES DE POLITESSE

S'il vous plaît: Mesedez.

Merci beaucoup: Eskerrik asko ou mila esker.

De rien: Ez horregatik.

Excusez-moi: Barkatu.

MOTS UTILES

Oui / Non: Bai / Ez

Je ne comprends pas: Ez dut ulertzen.

Ouvert: Zabalik.

Fermé: Itxita ou Zarratuta.

Bien: Ondo ou Ederto.

Beaucoup / Peu: Asko / Gutxi.

AU BAR

Café au lait: Kafesnea.

Café crème: Ebakia.

Café noir: Hutsa.

Cidre: Sagardoa.

Bière: Garagardoa. Zurittoa, si nous voulons faire référence à un petit verre de bière.

Vin: Ardoa. Pour indiquer que nous voulons du vin rouge, nous devons demander du « vin noir » (Ardo beltza), du « vin rouge » pour le rosé (Ardo gorria) et du blanc (Ardo zuria) pour le vin blanc.

Eau: Ura.

Bon appétit: On egin.

Bon / Mauvais: Ona / Txarra.
